

Научная статья
УДК 81:008
DOI: 10.20323/2499_9679_2023_3_34_246
EDN: NVUXEW

Дискурс смертных грехов в английских пословицах

Татьяна Евгеньевна Алексеева

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, Академия права и управления Федеральной службы исполнения наказаний. 390000, г. Рязань, ул. Сенная, д. 1
tat-alexeeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9143-2380>

Аннотация. В статье рассматриваются английские пословицы, в которых говорится о семи смертных грехах. Цель исследования состоит в том, чтобы изучить, как содержание английских пословиц соотносится с положениями христианского учения, согласно которому к смертным грехам относятся гордыня, зависть, гнев, похоть, алчность, чревоугодие и лень. Все отобранные методом сплошной выборки пословичные изречения сгруппированы на основе классифицирующего признака и проанализированы с семантической точки зрения. Наряду с изречениями, пришедшими непосредственно из Священного Писания, паремиологический фонд английского языка содержит большое количество пословиц, которые отражают практический опыт народа и его оценку жизненных явлений. Как и библейские заповеди, пословицы выражают негативное отношение к греховным поступкам человека и предупреждают против возможных пагубных последствий греха. Количественный анализ отобранных паремий показывает, что, хотя в Библии самым тяжким грехом считается гордыня, которая лежит в основе всех других грехов, людей больше отвращают алчность, зависть и гнев. Согласно народной мудрости, чревоугодие вредно только для здоровья неумеренного в еде человека, лень неизбежно приводит к нищете, гордость иногда помогает человеку справиться с жизненными невзгодами, а в похоти почему-то больше обвиняют женщину. При этом пословицы подтверждают библейские постулаты о взаимосвязанности всех человеческих грехов. Кроме простой констатации того факта, что смертные грехи ведут к разрушению личности, пословицы со свойственной им назидательностью дают совет, как справиться со своими греховными помыслами.

Ключевые слова: английские пословицы; паремии; Библия; Священное писание; семь смертных грехов; семантический анализ; отрицательное отношение; пагубные последствия

Для цитирования: Алексеева Т. Е. Дискурс смертных грехов в английских пословицах // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 3 (34). С. 246–255. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_3_34_246. <https://elibrary.ru/NVUXEW>

Original article

Deadly sins discourse in english proverbs

Tatiana E. Alekseeva

Candidate of pedagogical sciences, associate professor at the department of foreign languages, Academy of law and management of the Federal penitentiary service. 390000, Ryazan, Sennaya st., 1
tat-alexeeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9143-2380>

Abstract. The article analyzes english proverbs dealing with the seven deadly sins. The aim of the research is to study the contents of the english proverbs in order to see how they correspond with the ideas of Christianity according to which the seven deadly sins are pride, envy, anger, lust, greed, gluttony and sloth. The proverbs selected by the method of continuous sampling have been arranged into groups on the basis of their qualifying features and analyzed from the semantic point of view. Alongside with the biblical phrases, the paroemiological fund of the english language contains a great number of proverbs that reflect people's experience and evaluation of life. Just as the biblical commandments, the proverbs express negative attitude to people's sinful acts and warn against the possible harmful consequences of a sin. Quantitative analysis of the proverbs has revealed the fact that though the Bible considers pride to be the most serious sin because it underlies all the others, ordinary people are more repulsed by greed, envy and anger. According to human wisdom, gluttony is harmful to the health of a person who indulges in eating; idleness invariably ends in poverty; pride is sometimes helpful for overcoming problems, and lust, for some reason, is mostly

attributed to women. Besides simply stating the fact that deadly sins cause destruction of the sinner, the proverbs, as they are intended to do, give advice on how to cope with one's sinful wants and desires.

Key words: english proverbs; paroemias; seven deadly sins; Bible; Holy Scripture; semantic analysis; negative attitude; harmful consequences

For citation: Alekseeva T. E. Deadly sins discourse in english proverbs. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2023;(3):246–255. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_3_34_246. <https://elibrary.ru/NVUXEW>

Введение

Паремиологический фонд английского языка, как, впрочем, и коллекции пословиц в других языках, состоит из паремий различного происхождения. Сюда входят изречения, представляющие собой выводы из непосредственных наблюдений за жизнью, трудом и бытом народа; изречения, выделившиеся из фольклорных произведений; изречения, образовавшиеся из литературных произведений, но прошедшие процесс фольклоризации [Педагогическое речеведение, 1998].

К последней группе относятся пословицы, источником которых является самая читаемая в мире книга, вобравшая в себя мудрость веков, Библия. Именно по этой причине многие библейские высказывания стали пословицами и вошли в повседневный обиход, причем люди могут даже не догадываться об их библейском происхождении. Так, многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания, например: *You cannot serve God and mammon* (Нельзя служить и Богу, и мамоне), *The spirit is willing, but the flesh is weak* (Дух силен, плоть же немощна), *Saw the wind and reap the whirlwind* (Посеешь ветер, пожнешь бурю), *You cannot make bricks without straw* (Нельзя сделать кирпич без соломы) и др. Поскольку Библию в разных переводах знают во всем мире, эти же пословицы входят в паремиологические фонды и других языков христианского мира, в т. ч. русского.

Пословицы затрагивают самые разные сферы жизнедеятельности человека. В частности, мы уже писали о том, как в английских паремиях преломляются социальные стереотипы [Алексева, 2022], и проводили сравнительный анализ английских и русских пословиц о законе, преступлении и правосудии [Алексева, Федосеева, 2020]. Неудивительно, что в пословичных изречениях нашли отражение семь смертных грехов, о которых говорится в Библии. В христианстве смертными называют те грехи, которые ведут не к физической смерти, а к смерти духовной: это гордыня, алчность, зависть, гнев, похоть, чревоугодие и уныние или лень [Исаева, 2009].

Цель данного исследования состоит в том, чтобы изучить, как понятие смертных грехов пре-

ломляется в английских пословичных изречениях, как в пословицах раскрывается сущность самых тяжких грехов, как народная мудрость предлагает справляться с греховными наклонностями.

Актуальность работы заключается в том, что, хотя понятие смертного греха появилось тысячелетия назад, человеческая природа мало изменилась с тех пор, и ей по-прежнему свойственны пороки, о которых говорится в Библии. Пословицы, в которых зафиксирован практический опыт народа и его оценка определенных жизненных явлений, являются изречениями с назидательным смыслом [Педагогическое речеведение, 1998] и могут восприниматься как совет, предупреждение, упрек, одобрение или неодобрение. Поскольку Библия перестала быть настольной книгой современных людей, пословицы могут взять на себя роль раскрытия сути греха и предостережения против того, чтобы совершать греховные поступки.

Методы исследования

В ходе исследования методом сплошной выборки из словарей английских пословиц [Ferguson, 1983; Manser; Oxford Dictionary of proverbs; Simpson, 2003] было отобрано 264 пословичных изречения, которые на основе семантического анализа были сгруппированы по темам, отражающим семь смертных грехов: гордыню, алчность, зависть, гнев, похоть, чревоугодие и уныние или лень. Количественный анализ позволил сделать вывод о том, какие из смертных грехов нашли наиболее полное отражение в пословицах.

Результаты исследования

С религиозной точки зрения ГРЕХ – действие или помышление, которое, как правило, ассоциируется с отступлением от праведной жизни, прямым или косвенным нарушением религиозных заповедей (наставлений и предписаний Бога); реже – нарушение доминантных морально-этических правил, норм и традиций, установившихся в обществе [Васильев; Радбиль, Сайгин, 2014]. Традиционно смертные грехи разделяются на грехи плотские (чревоугодие и похоть) и духовные (зависть, лень, гнев, гордыня, алчность). Однако, по мнению Фомы Аквинского такое деление неправомерно, так как «даже в плотских

грехах присутствует [некий] духовный акт, а именно акт разума» [Азбука веры].

Гордыня (Pride)

Считается, что самым тяжким грехом является гордыня, поскольку именно этот порок порождает остальные [Сладкова, 2019]. Одна из пословиц служит тому подтверждением: *Pride, joined with many virtues, chokes them all* (Гордыня, соединенная со многими добродетелями, задушит их все).

Рассмотрим слова, обозначающие грех гордыни, в русском и английском языках. В русском языке существует два слова – гордость и гордыня. Словарь Ожегова [Ожегов, 2012] дает следующие дефиниции этих слов: ГОРДОСТЬ – 1) чувство собственного достоинства, самоуважения; 2) чувство удовлетворения от чего-то; 3) высокомерие, чрезмерно высокое мнение о себе; ГОРДЫНЯ – непомерная гордость. Как видно из определений, слово *гордость* имеет два значения с положительной коннотацией и одно с отрицательной, в которой его синонимом выступает слово *гордыня*.

В английском языке есть одно слово PRIDE со следующими значениями: 1) *a feeling of pleasure and satisfaction that you get because you or people connected with you have done or got something good* (чувство радости и удовлетворения от того, что вы или ваши близкие сделали или достигли); 2) *your feelings of your own worth and respect for yourself* (чувство собственной значимости и самоуважения); 3) *the belief that you are better or more important than other people* (убеждение, что вы лучше или более значительны, чем другие) [Cambridge Dictionary]. Как мы видим, слово *pride* фактически во всех своих значениях совпадает со значениями слова *гордость*.

Синонимами слова *pride* с положительной коннотацией являются *honour* (честь), *proudness* (гордость), *self-esteem* самоуважение, *self-respect* (чувство собственного достоинства), *dignity* (достоинство). Синонимами слова *pride* с отрицательной коннотацией являются *conceit* (самомнение), *vanity* (тщеславие); *presumption* (самонадеянность); *arrogance*, *haughtiness* (высокомерие); *rotposity* (напыщенность). Знание синонимов, имеющих негативную коннотацию, помогает понять, в чем конкретно состоит грех гордыни.

В английской паремиологии концепт *гордость / pride* не так широко отражен как в русской [Малахова]. Однако, нам удалось найти 42 пословицы, в которых либо встречаются слова *pride* и *proud*, например, *Pride is a luxury a poor man cannot afford* (Гордость – это роскошь, которую бедняк не может себе позволить); *I proud and*

thou proud, who shall bear the ashes out? (Я гордый, и ты гордый, а кто же будет выносить мусор?), либо о гордыне говорится иносказательно *Up like a rocket, down like a stick* (Взлететь как ракета, а упасть как хворостина); *The highest tree has the greatest fall* (Самое высокое дерево с самым сильным грохотом падает).

Пожалуй, лучше всего отражает отношение к гордости в христианской религии пословица *Pride goes before a fall* / вар. *Pride goes before destruction* (Гордыня предшествует падению), представляющая собой сокращенную цитату из главы 16 Притчей Соломоновых, которая гласит: *Pride goes before destruction, and an haughty spirit before a fall* (Погибели предшествует гордость, и падению – надменность) [Азбука веры]. Это изречение формулирует главную опасность, которую несет гордыня – духовную гибель.

Другими словами, но о том же духовном падении гордецов говорится еще в нескольких паремиях: *Pride goes before, and shame goes after*; *When pride runs shame follows*; *Pride goes forth on horseback grand and gay, and comes back on foot and begs its way*, суть которых передает русская пословица «Гордыня до добра не доведет».

В немногих пословицах гордость описывается как качество, которое помогает человеку преодолеть трудности и препятствия на жизненном пути: *Pride feels no pain* (Гордость не чувствует боли); *Charity and pride do both feed the poor* (И милостыня, и гордость дают силу бедняку); *Pride may lurk under a threadbare coat* (Гордость может скрываться под поношенным платьем); *It is good beating proud folks, for they'll not complain* (Хорошо бить гордых людей, они не будут жаловаться).

Однако, по большей части в анализируемых пословицах прослеживается отрицательное отношение к гордыне и гордецам:

– гордецы не прислушиваются к советам *Pride had rather go out of the way than go behind* (Гордыня скорее уйдет с дороги, чем пойдет за кем-либо);

– гордецы недолюбливают себе подобных: *Likeness begets love, yet proud men hate one another* (Сходство обычно порождает любовь, однако гордецы ненавидят друг друга); *Pride with pride will not abide* (Гордость с гордыней не уживется);

– гордецы отличаются высокомерием и спесью, нежеланием совершать поступки, которые, как они считают, ниже их достоинства: *It is a proud horse that will not bear his own provender* (Гордая кобыла не повезет собственный корм); *He is a proud tod that will not scrape his own hole* (Гордая лисица не будет чистить собственную нору).

Нередко гордыня скрывается за маской смирения, а смирение, согласно религиозному учению, является разновидностью гордости: *Pride often wears the cloak of humility* (Гордость часто носит плащ смиренности); *It is not a sign of humility to declaim against pride* (Осуждение гордости еще не означает смирение); *Pride apes humility* (Смирение паче гордости).

Гордыня приводит к печальным последствиям – одиночеству, враждебности, бедности: *Pride increases our enemy, but puts our friends to flight* (Гордыня увеличивает число наших врагов, а друзей обращает в бегство); *Pride that dined with vanity supped with poverty* (Гордость, которая обедала с тщеславием, будет ужинать с бедностью); *Pride went out on horseback, and returned on foot* (Гордыня уехала верхом, а вернулась пешком).

И, наконец, группа пословиц, выполняя свою назидательную функцию, урезонивает гордецов, внушая им мысль, что другие люди не хуже них: *Remember you are but a man* (Помни, ты все лишь человек); *No man is indispensable* (Незаменимых людей не бывает); *The best of men are but men at best* (Даже лучшие из людей – всего лишь люди); *No man so good, but another may be as good as he* (Всегда найдется человек не хуже тебя).

Зависть (Envy)

Словарь дает следующее определение слову ЗАВИСТЬ – чувство досады, вызванное благополучием, успехом другого [Ожегов, 2012]. Семантическое ядро зависти образуют досада, недоброжелательство, раздражение на чью-то удачу, успех, благополучие, злоба, вызванная превосходством другого [Несветайлова, 2009].

Определение английского эквивалента практически повторяет смысл русского: *ENVY – a feeling of discontent or covetousness of another's advantages, possessions, or attainments; desire for something possessed by another* (чувство недовольства или зависти к чужому превосходству, имуществу или достижениям; желание обладать тем, что есть у другого) [Oxford Dictionary of Proverbs]. Как можно заметить, русское слово «зависть» полностью совпадает по значению со своим английским эквивалентом.

Количество пословиц с концептом *envy* практически равно числу паремий с концептом *pride* – 49 изречений. Проанализировав их с семантической точки зрения, мы выявили ряд аспектов, которые раскрывают суть этого греха.

Пословицы характеризуют зависть как самое низкое чувство (*Envy is the basest of all enemies*), которое никогда не поселится в душе человека

благородного (*Envy never dwells in noble soul*). Зависть слепа (*Envy is blind*), ей сопутствует ненасытность (*Envy and covetousness are never satisfied*) и хитрость (*Envy has smarting eyes*).

Чувство зависти неискоренимо: *Envy never dies* (Зависть никогда не умрет); *Envy never has a holiday* (У зависти не бывает выходных); *The envious die but envy never* (Завистники умирают, а зависть – никогда).

Объектом зависти является успех, благополучие, честь, добродетели других людей: *Envy can abide no excellency* (Зависть не терпит превосходства); *Things most excellent are ever most envied* (Больше всего завидуют тому, что прекрасно); *Envy shoots at the fairest virtues* (Зависть стреляет по самым прекрасным добродетелям); *Envy is the companion of honour* (Зависть сопутствует славе); *Envy is the companion of felicity* (Зависть сопровождает счастье); *The dog of envy barks at celebrity* (Пес зависти лает на знаменитость); *Envy is what inclines up to speak evil of the virtuous rather than of the wicked* (Зависть – это то, что заставляет говорить плохо о людях добродетельных, а не о безнравственных).

В принципе, чувство зависти свойственно любому человеку: *One potter envies another* (Один гончар всегда завидует другому); *The grass is always greener on the other side of the fence* (Трава всегда зеленее по другую сторону забора).

Однако пословицы со свойственной им нравоучительностью говорят, что зависть – это плохо, так как в ней нет смысла (*It's no use bursting with envy*), что завистливый человек тем самым признает собственную неполноценность (*He who envies admits his inferiority*). Пагубность зависти состоит прежде всего в том, что она разъедает душу человека, снедаемого этим чувством: *Envy eats nothing but its own heart* (Зависть разъедает только сердце человека).

Гнев (Anger)

Согласно словарю ГНЕВ – это чувство сильного возмущения, негодования [Ожегов, 2012]. В определении английского слова ANGER указывается причина, почему возникает это сильное чувство «*a strong feeling that makes you want to hurt someone or be unpleasant because of something unfair or unkind that has happened*» (сильное чувство, которое заставляет вас захотеть причинить кому-то вред или сказать что-то неприятное из-за того, что случилось что-то несправедливое или злое) [Cambridge Dictionary].

В русских пословицах гнев оценивается как крайне нежелательные для человека психические

переживания, которые наносят вред здоровью, мешают достижению успеха в жизни, могут принести экономические убытки человеку [Красавский, 2015] Посмотрим, как концепт гнева интерпретируется в английских пословичных изречениях. Мы проанализировали свыше 50 пословичных изречений, в которых гнев передается словами *anger, fury, wrath*, а сердитый человек характеризуется прилагательными *angry, snappish, hot, mad*.

Пословицы о гневе дают ответы на целый ряд вопросов, например, что может вызвать ярость человека: *As fire is kindled by bellows, so is anger by words* (Как огонь разжигается мехами, так и гнев – словами); *A hungry man is an angry man* (Голодный мужчина – сердитый мужчина); *Hell hath no fury like a woman scorned* (Фурия в аду ничто в сравнении с брошенной женщиной); *No one is as angry as the person who is wrong* (Никто так не злится, как человек, который неправ); *Patience provoked turns to fury* (Лопнувшее терпение переходит в ярость); *Beware the fury of a patient man* (Остерегайся гнева терпеливого человека). Почему-то считается, что злости подвержены люди маленького роста, что нашло отражения в двух пословицах: в одной прямо утверждается, что «коротышки быстро выходят из себя» *Short folks are soon angry*, а в другой та же мысль высказывается метафорически *A little pot is soon hot* (Маленький горшок вскипает быстро).

Человек в гневе теряет контроль над собой, не может мыслить здраво и принимать правильные решения: *Anger has no eyes* (У гнева нет глаз); *An angry man opens his mouth and shuts his eyes* (Сердитый человек открывает рот и закрывает глаза); *When wrath speaks, wisdom veils her face* (Когда говорит гнев, мудрость прячет лицо); *When a man is angry, he cannot be in the right* (Когда человек сердится, он не может быть прав).

К счастью, гнев по большей части является непродолжительной эмоцией: *Anger is a short madness* (Гнев – это кратковременное безумие); *Anger dies quickly with a good man* (Добрый человек долго не сердится); *Anger is not warrantable that has seen two suns* (Не оправдан тот гнев, который длится более двух дней). Цитата из Библии *Let not the sun go down upon your wrath* (Солнце, да не зайдет в вашем гневе) напрямую требует обуздать гнев как можно скорее.

Следующая группа пословиц предупреждает о последствиях гнева для самого гневающегося: *Anger punishes itself* (Гнев наказывает себя сам); *Anger and haste hinder good counsel* (Гнев и спешка затемняют рассудок); *Anger is often more hurtful than the*

injury that caused it (Гнев опаснее порой во много раз, чем рана, его вызвавшая); *Anger begins with folly, and ends with repentance* (Гнев начинается с глупости, а заканчивается раскаянием); *Whatever is begun in anger ends in shame* (То, что начинается в гневе, заканчивается позором). Пословица *Wrath killeth the foolish man* (Гнев убивает глупца) представляет собой сокращенную цитату из Библии *For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one* (Глупца убивает гневливость так же, как и завистливость) [Азбука веры].

О бессмысленности и иррациональности гнева говорится в следующих паремиях: *Two things a man should never be angry at; what he can help, and what he cannot help* (На две вещи никогда не стоит сердиться: на то, с чем ты можешь справиться сам, и на то, что не в твоей власти); *To be angry is to punish yourself for another's fault* (Сердиться – значит наказывать себя за чужие ошибки).

О необходимости управлять своими негативными эмоциями говорится в нескольких пословичных изречениях: *Anger restrained is wisdom gained* (Обузданный гнев – это обретенная мудрость); *He is a fool who cannot be angry; but he is a wise man who will not* (Глупец тот, кто никогда не злится, а тот мудрый человек, кто не дает себе в этом волю).

Согласно своему назначению поучать, пословицы дают наставления, как справиться со своим гневом: *Be master of your anger* (Будьте хозяином своего гнева); *When angry, count a hundred* (Когда сердисься, посчитай до ста); *Good remedy for anger is delay* (Промедление – это лекарство от гнева). А Библия дает отличный совет, как противодействовать гневу, направленному против тебя: *A soft answer turneth away wrath, которая также является усеченным вариантом цитаты A soft answer turns away wrath, but a harsh word stirs up anger* (Кроткий ответ отвращает гнев, а оскорбительное слово возбуждает ярость) [Азбука веры].

Похоть (Lust)

Согласно словарю ПОХОТЬ – это грубо-чувственное половое влечение [Ожегов, 2012]. Английский эквивалент LUST имеет два значения: 1) *a very strong sexual desire* (очень сильное сексуальное влечение); 2) *a very powerful feeling of wanting something* (очень сильное желание получить что-либо) [Cambridge Dictionary]. Отметим, что семантическая структура английского *lust* шире, чем у русского *похоть*; слово *похоть* имеет только явную негативную коннотацию сексуального характера, тогда как английское *lust* в его втором значении, хотя и не является однозначно

положительным, все-таки не имеет столь выраженного отрицательного значения.

О грехе похоти говорится в 32 пословицах, причем в половине из них в греховных действиях упрекают женщину – в пяти пословицах встречается слово *women*, в одной *maids*, а в десяти изречениях ключевым является слово *whore*.

Пословицы раскрывают разные стороны описываемого явления. Так, среди причин распутства называется сытая, праздная жизнь: *When the belly is full, the mind is among the lusts* (Когда брюхо сыто, мысли обращаются к разврату); *Leisure breeds lust* (Праздность порождает похоть); *Living in luxury begets lustful desires* (Жизнь в роскоши рождает похотливые желания); *Idleness and lust are bosom friends* (Безделье и похоть – закадычные друзья).

Похоти сопутствуют другие непривлекательные черты, такие как лживость *When the heart is full of lust, the mouth's full of leasings* (Когда сердце заполняет похоть, уста полны лжи); алчность *Lechery and covetousness go together* (Распутство и корысть рядом идут); ревность *A lewd bachelor makes a jealous husband* (Из похотливого холостяка получается ревнивый муж).

Распутная жизнь дорого обходится мужчине: *Wine and wenches empty men's purses* (Вино и девки опустошают кошельки); *Whoring and bawdry do often end in beggary* (Распутство и прелюбодеяние часто заканчиваются нищетой). Существует целый ряд пословиц, в которых увлечение женщинами перечисляется в ряду с другими недостойными занятиями, что отчасти показывает отношение к женщине как к одной из забав в обществе, где господствуют мужчины: *Women and wine, game and deceit, make the wealth small and the wants great* (Женщины и вино, азартные игры и лживость уменьшают состояние и умножают желания); *Hunting, hawking, and paramours, for one joy a hundred displeasures* (Охота и любовницы – на одно удовольствие сотня неприятностей); *Gaming, women and wine, while they laugh, they make men pine* (В то время как азартные игры, женщины и вино вызывают веселье, мужчины чахнут).

Группа паремий направлена исключительно на женщин, занимающихся проституцией, и отношение к ним резко отрицательное: *Once a whore and ever a whore* (Была потаскухой, потаскухой и осталась); *A whore in a fine dress is like a clean entry to a dirty house* (Шлюха в красивом платье все равно, что чистый вход в грязный дом); *Whoredom and grace dwelt never in one place* (Блуд и благодать никогда не обитали в одном месте).

Подводя итог тому, как в пословицах раскрывается грех похоти, заметим, что в отличие от

библейских изречений, в которых не проводится различие между распутством мужчины и женщины, в пословицах акцент делается именно на развратных женщинах, что представляется несправедливым и отражает доминирующее положение мужчины в обществе прошлого.

Жадность (Greed)

В словаре слово ЖАДНОСТЬ определяется как 1) стремление к наживе; 2) скупость, корыстолюбие; 3) чрезмерное стремление удовлетворить свое желание [Ожегов, 2012]. Английский эквивалент GREED имеет следующее определение: *a very strong wish to continuously get more of something, especially food or money* (очень сильное желание постоянно получать больше, особ. еды или денег) [Cambridge Dictionary].

Хотя в русском паремиологическом фонде концепт *жадность* представлен более широко, чем в английском, сопоставительный анализ показал значительное сходство в представлении и оценке жадности в русскоязычных и англоязычных культурах [Карачина, 2014]. Мы насчитали 55 пословичных изречений, в которых встречаются слова *greed/greedy* (20 пословиц); *covet/covetous/covetousness* (20 пословиц), а также говорится об алчности в метафорической форме, например, *Appetite comes with eating* (Аппетит приходит во время еды).

Семантический анализ отобранных пословиц позволил выделить несколько групп паремий на основе определенного классифицирующего признака. Негативное восприятие алчности прослеживается во всех паремиях, но в некоторых оно выражено наиболее четко и однозначно: *A greedy man God hates* (Жадный человек противен Богу); *Over covetous was never good* (Чрезмерная жадность до добра никогда не доводила); *There is no greater calamity than being consumed by greed* (Нет большего несчастья, чем быть поглощаемым жадностью).

Жадность нередко связана или порождает другие пороки: *Covetousness is the root of all evil* (Алчность – это корень всех зол); *Covetousness often starves other vices* (Алчность часто заглушает все другие пороки); *Greed and envy are good neighbours* (Алчность и зависть – близкие соседи); *The greedy man and the gileynour are soon agreed* (Корыстный человек и мошенник быстро приходят к согласию); *Deceit sleeps with greed* (Обман сожительствует с жадностью).

Отличительной чертой жадности является ненасытность: *Love is blind and greed insatiable* (Любовь слепа, а жадность ненасытна); *The more*

you get the more you want (Чем больше ты имеешь, тем больше хочется); *No gain satisfies a greedy mind* (Никакая выгода не удовлетворит жадного человека); *Covetousness is always filling a bottomless vessel* (Алчность всегда заполняет бездонный сосуд).

Ряд пословиц строится на противопоставлении бедности и алчности, при этом бедность выглядит более привлекательно, чем жадность: *Poverty wants many things, and avarice all* (Бедность хочет многого, жадность хочет всего); *A poor man wants some things, a covetous man all things* (Бедному нужно многое, жадному – все); *The poor lack much, but the greedy lacks more* (Бедному не хватает многого, а жадному не хватает еще больше) и делается вывод: *A greedy man is always poor* (Жадный человек всегда беден); *A greedy man and a pauper are practically one and the same* (Жадный человек и нищий – одно и то же).

Богатство и жадность также взаимосвязаны: *Much would have more* (Чем больше ты имеешь, тем больше хочется); *A rich man is always narrow with his money* (Богач не любит расставаться с деньгами); *Covetous men's chests are rich, not they* (Богаты сундуки жадных людей, а не они сами).

Алчность неистребима: *Greed is eternal* (Жадность вечна); *When all other sins are old, greed stays young* (В то время как все другие грехи стареют, алчность остается молодой); *Avarice is the only passion that never ages* (Жадность – это единственная страсть, которая не стареет).

О том, что жадность губительна для самого человека, страдающего этим пороком, говорится в пословице *A covetous man is good to none and worst to himself* (Жадный человек плохо относится ко всем, а к себе – хуже всего).

Чревоугодие (Gluttony)

Словарь определяет ЧРЕВОУГОДИЕ как умеренность в еде [Ожегов, 2012]. Английский эквивалент GLUTTONY – *a situation in which people eat and drink more than they need to* (ситуация, в которой люди едят и выпивают больше, чем им требуется) [Cambridge Dictionary].

В русских пословицах еда, в первую очередь хлеб, упоминается в различных тематических группах, тогда как в английской пословичной картине мира тема еды возникает практически только в разделе «Чревоугодие» [Иванова, 2003].

Нами было проанализировано 20 пословиц, в которых идет речь о чревоугодии как о занятии недостойным и вредным. Так, в самой большой группе пословиц говорится о том, что переизбыток вредно для здоровья человека: *Much meat, much*

malady (Где много мяса, там и болезни); *Many dishes make many diseases* (Много блюд – много болезней); *Gluttony kills more than the sword* (Обжорство убивает больше людей, чем меч); *Greedy eaters dig their graves with their teeth* (Обжоры роют могилу своими зубами).

Обжорство мешает человеку думать и учиться: *A belly full of gluttony will never study willingly* (Живот, полный пищи, никогда не будет учиться с охотой); *Full bellies make empty skulls* (Полные животы делают черепа пустыми); *A fat belly does not breed a subtle mind* (Толстый живот не порождает тонкого ума). Все эти пословицы можно объединить русской «Сытое брюхо к учению глухо».

Некоторые пословицы пытаются оправдать умеренность в еде, например, *Better belly burst than good meat lost* (Пусть лучше брюхо лопнет, чем пропадет хорошая еда); *The flesh is aye fairest that is farthest from the bone* (Самая прекрасная плоть та, что дальше всего от кости). Последнее утверждение вступает в противоречие с пословицей *The nearer the bone, the sweeter the flesh* (Чем ближе кость, тем слаще мясо), которую можно трактовать как то, что стройные люди более привлекательны.

И наконец, пословицы предупреждают против того, чтобы наедаться, особенно перед сном: *Hunger makes dinners, pastime suppers* (Тот, кто голоден, обедает, а тот, кто ничего не делает, ужинает); *By suppers more have been killed than Galen ever cured* (Ужин сгубил больше людей, чем Гален – греческий врач – вылечил) и дают совет *He that eats till he is sick, must fast till he is well* (Тот, кто ест, пока ему не станет плохо, должен поститься, пока не выздоровеет).

Лень (Sloth)

Последний из смертных грехов, *sloth*, неоднозначен: в некоторых источниках его трактуют как уныние, а в других как лень. Английское слово SLOTH имеет следующее определение: *unwillingness to work or make any effort* (нежелание работать или предпринимать какое-либо усилие) [Cambridge Dictionary], то есть это скорее лень, чем уныние. Определение русского слова ЛЕНЬ – отсутствие желания действовать, трудиться, склонность к безделью [Ожегов, 2012].

Откуда же взялось уныние как один из смертных грехов? Возможно, объяснение состоит в том, что лень вызывает угнетенность, апатию, подавляет желание жить и бороться с проблемами и болезнями, то есть уныние. Оно проявляется в двух видах – иногда как невыносимая скука, тос-

ка, а иногда как лень и безразличие к духовным занятиям [Азбука веры].

В группу пословиц о лени вошло 48 изречений, в которых встретились слова *idle/idleness, lazy/laziness, sloth/slothful, sluggard*, а также паремии, которые описывают безделье и бездельников другими словами, например, *By doing nothing we learn to do ill* (Ничего не делая, мы учимся дурному) или метафорически: *Standing pools gather filth* (В стоячих водоемах собирается ил да грязь).

Аналогично другим смертным грехам лень лежит в основе других недостатков и пороков: *Idleness is the root/mother of all evil* (Безделье – мать всех пороков); *Idleness makes the wit rust* (Безделье ум притупляет); *Pride and laziness would have mickle upholding* (Гордость и лень поддерживают друг друга); *Idleness is the shipwreck of chastity* (Праздность – это крушение добродетели).

Группа пословиц связывает лень с происками дьявола или сатаны: *The devil finds work for idle hands to do* (Дьявол находит занятие для праздных рук); *An idle brain is the devil's workshop* (Ленивый мозг – мастерская дьявола); *The devil tempts all, but the idle man tempts the devil* (Сатана искушает всех, а бездельник искушает сатану).

Самая большая группа паремий раскрывает взаимосвязь лени и бедности. Три пословицы являются синонимичными и соответствуют русской «Леньность наводит на бедность»: *Idleness is the key of beggary; Sloth is the key to poverty; From laziness comes poverty*. Более образно та же мысль выражена в следующих изречениях: *The slothful man is the beggar's brother* (Лентяй – брат нищему); *Laziness travels so slow that poverty overtakes him* (Лень путешествует так медленно, что бедность ее обгоняет).

Причинно-следственная связь безделья и нищеты прослеживается в следующей группе пословиц: *An idle youth, a needy age* (Праздная молодость, нищенская старость); *They must hunger in frost that will not work in heat* (Кто не хочет работать летом, будет голодать зимой); *Idleness must thank itself if it goes barefoot* (Безделье должно благодарить себя, если ходит босиком); *He who sleeps all the morning, may go a begging all the day after* (Кто спит все утро, тот может просить милостыню весь день).

Лень традиционно ассоциировалась в английской культуре с грехом, по причине чего появилось отрицательное отношение к праздности [Погорелова, 2015]. Пословицы, являясь неотъемлемой частью английской лингвокультуры, в полной мере отразили общую идею порочности лени, приводящей человека к нищете, которая в благо-

получном английском обществе считается губительной.

Выводы

1) В анализируемых пословицах семь смертных грехов рассматриваются по большей части не как отступление от религиозных заповедей, а скорее как нарушение морально-этических правил, норм и традиций, установившихся в обществе.

2) Незначительное количество паремий являются прямыми цитатами из Библии, однако, подавляющее большинство пословичных изречений представляют собой фразы, содержащие мудрость, истину, мораль и традиции создавшего их народа.

3) Пословицы подтверждают ту мысль, что все грехи взаимосвязаны и являются порождением и продолжением друг друга. Неслучайно, корнем всех зол называются праздность *Idleness is the root of all evil*; алчность и любовь к деньгам *Covetousness is the of all evil*; *The love of money is the root of all evil*; гордыня *Pride is the root of all evil*.

4) В количественном отношении наибольшее число паремий (55 изречений) касается греха алчности, чуть меньше (50 и 49) посвящены гневу и зависти соответственно, а меньше всего пословиц (20) описывают чревоугодие. Возможное объяснение подобного соотношения состоит в том, что алчность, гнев и зависть наиболее заметны и вызывают неприязнь у окружающих, тогда как обжорство вредит только тому человеку, который ему предается.

5) Характерной особенностью описания различных грехов является их персонификация, то есть придание им человеческих черт, например, *Pride with pride will not abide* (Гордость с гордыней не уживется); *Anger punishes itself* (Гнев наказывает себя сам); *Covetousness brings nothing home* (Алчность ничего не приносит домой); *Envy shoots at others, but wounds herself* (Гордость стреляет по другим, а ранит себя).

6) В подавляющем большинстве пословиц не проводится гендерного различия; слово *man/men* всегда означает человека. И только в пословицах о похоти акцент явно смещен в сторону женщины, что говорит о предвзятом отношении к женщине в обществе, где доминируют мужчины.

7) Во многих пословицах встречаются архаизмы (*sweir* / ленивый, *lurdan* / бездельник, *bawdry* / прелюбодеяние, *aye* / постоянно); диалектизмы (*mickle* / шотл. уст. большой; *gileynour* / шотл. мошенник); слова, характерные для религиозных текстов (*repentance*/раскаяние; *chastity* / целомудрие, *covetousness* / корыстолюбие), что свидетель-

ствуется об их старинном происхождении и влиянии религиозных убеждений. Однако, содержание этих изречений остается актуальным и по сей день.

8) Семантический анализ показал, что практически все пословичные изречения выражают негативное отношение к описываемым ими грехам. Некоторые пытаются объяснить причины, породившие греховное поведение человека, другие описывают, в чем состоит тяжесть греха и его последствия, и наконец, со свойственной им нравоучительностью, пословицы предупреждают против опасностей, которые таит в себе тот или иной порок, и дают советы, как преодолеть свои греховные помыслы.

Библиографический список

1. Азбука веры. Православная библиотека. Инославие. Сумма теологии. Том V. Фома Аквинский. URL: https://azbyka.ru/otechnik/konfessii/summa-teologii-tom-5/24#note404_return (дата обращения: 24.12.2022).
2. Алексеева Т. Е. Английские пословицы как отражение социальных стереотипов // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2022. Т. 28. № 3. С. 127–135.
3. Алексеева Т. Е., Федосеева Л. Н. Английские и русские пословицы о законе, преступлении и правосудии в лингводидактической практике // Человек: преступление и наказание. №4. 2020. С. 620–629.
4. Васильев П. П. Грех. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т. (82 т. и 4 доп.). Санкт-Петербург, 1890–1907. URL: <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com> (дата обращения: 24.12.2022).
5. Иванова Е. В. Пословичная концептуализация мира: На материале английских и русских пословиц. Санкт-Петербург, 2003. 38 с.
6. Исаева Е. Л. Семь смертных грехов. Наказание и покаяние. Москва : РИПОЛ классик, 2009. 320 с.
7. Карачина О. Е. Ассоциативно-когнитивная семантика жадности в русских и английских поговорках // Филологические науки. Вопросы теории и практики), 2014. С. 77–79.
8. Красавский Н. А. Образные и ценностные признаки эмоционального концепта «гнев» (на материале немецких и русских пословиц) // Молодой ученый, 2015. № 6 (86). С. 823–826.
9. Малахова С. А. Семантическая структура концепта «Гордость» в русской и английской паремиологии. URL: <http://конференция.com.ua/pages/view/369> (дата обращения: 25.12.2022).
10. Несветайлова И. В. Паремеиологическое представление концептов «зависть» и «ревность» в английском и русском языках // Вестник ИГЛУ, 2009. С. 123–128.
11. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под общ. ред. Л. И. Скворцова. 28-е изд., перераб. Москва : Мир и Образование: ОНИКС, 2012. 1375 с.
12. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. Изд. П 24 2-е, испр. и доп. / под ред. Т. А. Ладыженской и А. К. Михальской; сост. А. А. Князьков. Москва : Флинта, Наука, 1998. 312 с.
13. Погорелова О. С. Паремии как эффективное средство фразеологической репрезентации концептов труд/лень в современном английском языке // Научные ведомости БелГУ. Серия Гуманитарные науки, 2015. № 12(209). Выпуск 26. С. 55–60.
14. Радбиль Т. Б., Сайгин В. В. Особенности парадигматической и синтагматической реализации концептуального поля «грех» в современном русском языке // Современные проблемы науки и образования, 2014. №5. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=15195> (дата обращения: 24.12.2022).
15. Сладкова Л. А. О рейтинге смертных грехов // Инновационное развитие современной науки: проблемы, закономерности, перспективы, сб. статей X Международной научно-практической конференции. Издательство: Наука и Просвещение (Пенза), 2019. С. 114–117.
16. Cambridge Dictionary| English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 15.01.2023).
17. Envy. URL: <https://TheFreeDictionary.com/ency> (дата обращения: 15.01.2023).
18. Fergusson R. The Penguin dictionary of proverbs. Market House Books Ltd, 1983, 331p.
19. Manser M. H. The Facts on File Dictionary of Proverbs. URL: <https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs> (дата обращения: 21.12.2022).
20. Oxford Dictionary of Proverbs. URL: <https://www.oxfordreference.com> (дата обращения: 19.12.2022).
21. Simpson J. A. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford : Oxford University Press, 2003. 364 p.

Reference list

1. Azbuka very. Pravoslavnaja biblioteka. Inoslavie. Summa teologii. Tom V. Foma Akvinskij = The alphabet of faith. Orthodox library. Unorthodoxy. Summa Theologica. Volume V. Thomas Aquinas. URL: https://azbyka.ru/otechnik/konfessii/summa-teologii-tom-5/24#note404_return (data obrashhenija: 24.12.2022).
2. Alekseeva T. E. Anglijskie poslovicey kak otrazhenie social'nyh stereotipov = English proverbs as a reflection of social stereotypes // Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologija. 2022. T. 28. № 3. S. 127–135.
3. Alekseeva T. E., Fedoseeva L. N. Anglijskie i russkie poslovicey o zakone, prestuplenii i pravosudii v lingvodidakticheskoj praktike = English and Russian proverbs about law, crime and justice in linguodidactic practice // Chelovek: prestuplenie i nakazanie. №4. 2020. S. 620–629.

4. Vasil'ev P. P. Greh. Jenciklopedicheskiy slovar' Brokgauza i Efrona: v 86 t. (82 t. i 4 dop.) = Sin. Brockhaus and Efron Encyclopedic Dictionary: in 86 vols. (82 vols. and 4 supplements). Sankt-Peterburg, 1890–1907. URL: <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com> (data obrashheniya: 24.12.2022).

5. Ivanova E. V. Poslovichnaja konceptualizacija mira: Na materiale anglijskih i russkih poslovic = Proverbial conceptualization of the world: English and Russian proverbs. Sankt-Peterburg, 2003. 38 s.

6. Isaeva E. L. Sem' smertnyh grehov. Nakazanie i pokajanie = The seven deadly sins. Punishment and repentance. Moskva : RIPOL klassik, 2009. 320 s.

7. Karachina O. E. Associativno-kognitivnaja semantika zhadnosti v russkih i anglijskih paremijah = Associative and cognitive semantics of greed in Russian and English proverbs // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 2014. S. 77–79.

8. Krasavskij N. A. Obraznye i cennostnye priznaki jemocional'nogo koncepta «gnev» (na materiale nemeckih i russkih poslovic) = Figurative and value attributes of the emotional concept «anger» (on the material of German and Russian proverbs) // Molodoj uchenyj, 2015. № 6 (86). S. 823–826.

9. Malahova S. A. Semanticheskaja struktura koncepta «Gordost'» v russkoj i anglijskoj paremiologii = Semantic structure of the concept «Pride» in Russian and English paroemiology. URL: <http://konferencija.com.ua/pages/view/369> (data obrashheniya: 25.12.2022).

10. Nesvetajlova I. V. Paremiologicheskoe predstavlenie konceptov «zavist'» i «revnost'» v anglijskom i russkom jazykah = Paroemiological description of the concepts «envy» and «jealousy» in English and Russian languages // Vestnik IGLU, 2009. S. 123–128.

11. Ozhegov S. I. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: okolo 100 000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazhenij = Explanatory Dictionary of the Russian Language: about 100,000 words, terms and phraseological expressions / pod obshh. red. L. I. Skvorcova. 28-e izd., pererab. Moskva : Mir i Obrazovanie: ONIKS, 2012. 1375 s.

12. Pedagogicheskoe rechevedenie. Slovar'-spravochnik = Pedagogical speech studies. Dictionary-

reference book. Izd. 2-e, ispr. i dop. / pod red. T. A. Ladyzhenskoj i A. K. Mihal'skoj; sost. A. A. Knjaz'kov. Moskva : Flinta, Nauka, 1998. 312 s.

13. Pogorelova O. S. Pareмии как jeffektivnoe sredstvo frazeologicheskoy reprezentacii konceptov trud / len' v sovremennom anglijskom jazyke = Paroemias as an effective means of phraseological representation of the concepts labor / laziness in modern English language // Nauchnye vedomosti BelGU. Serija Gumanitarnye nauki, 2015. № 12(209). Vypusk 26. S. 55–60.

14. Radbil' T. B., Sajgin V. V. Osobennosti paradigmatichejskoj i sintagmatichejskoj realizacii konceptual'nogo polja «greh» v sovremennom russkom jazyke = Features of paradigmatic and syntagmatic realization of the concept field «sin» in the modern Russian language // Sovremennye problemy nauki i obrazovanija, 2014. №5. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=15195> (data obrashheniya: 24.12.2022).

15. Sladkova L. A. O rejtinge smertnyh grehov = On the ranking of deadly sins // Innovacionnoe razvitie sovremennoj nauki: problemy, zakonomernosti, perspektivy, sb. statej X Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Izdatel'stvo: Nauka i Prosveshhenie (Penza), 2019. S. 114–117.

16. Cambridge Dictionary| English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (data obrashheniya: 15.01.2023).

17. Envy. URL: <https://TheFreeDictionary.com/ency> (data obrashheniya: 15.01.2023).

18. Fergusson R. The Penguin dictionary of proverbs. Market House Books Ltd, 1983, 331p.

19. Manser M. H. The Facts on File Dictionary of Proverbs. URL: <https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs> (data obrashheniya: 21.12.2022).

20. Oxford Dictionary of Proverbs. URL: <https://www.oxfordreference.com> (data obrashheniya: 19.12.2022).

21. Simpson J. A. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford : Oxford University Press, 2003. 364 p.

Статья поступила в редакцию 12.05.2023; одобрена после рецензирования 26.05.2023; принята к публикации 22.06.2023.

The article was submitted on 12.05.2023; approved after reviewing 26.05.2023; accepted for publication on 22.06.2023.